

The Interaction between EFL and English-Japanese Dictionaries1

YAMADA Shigeru

Waseda University
shayamda@waseda.jp

EFL dictionaries and English-Japanese dictionaries (EJDs) have developed through the interaction with each other. The grading of headwords was initiated by the Standard EJD on the basis of Thorndike's and Horn's wordlists and was refined by EFL dictionaries using corpus data. EJDs preceded EFL dictionaries in the indication of stress patterns of compounds. Plausibly, the diagram showing sense development in the Lighthouse EJD 1 inspired the Macmillan ED's provision of menus. A Grammar of English Words' indication of verb patterns (through the Idiomatic and Syntactic ED) influenced both EFL dictionaries (initially using codes) and EJDs (transparent indications). Saito's Idiomatic EJD explicitly indicated the combination of selectional restrictions and verb patterns. Corpus-based lexicography has spread from the COBUILD1 to other EFL dictionaries and EJDs. Although there may have been antecedents and the input from other sources, the interaction between the two genres of learners' dictionaries enhanced their mutual development.

Key words: corpus, EFL dictionary, English-Japanese dictionary, grading of headwords, menu, selectional restriction, signpost, stress pattern, verb pattern